INTR G135: ADVANCED VOICE TO SIGN

Item	Value
Top Code	085010 - Sign Language Interpreting
Units	3 Total Units
Hours	54 Total Hours (Lecture Hours 54)
Total Outside of Class Hours	0
Course Credit Status	Credit: Degree Applicable (D)
Material Fee	No
Basic Skills	Not Basic Skills (N)
Repeatable	No
Grading Policy	Standard Letter (S)

Course Description

This course is the second in sequence for English-to-ASL interpreting skills. The course includes reviews of grammar, translation, and consecutive interpreting. This course focuses on the advanced skills of simultaneous interpreting by application of discourse structure, prediction, and the Gish goal-to-detail model of interpreting ADVISORY: INTR G130. Transfer. Credit: CSU.

Course Level Student Learning Outcome(s)

1. Course Outcomes
2. Produce ASL gloss translations for spoken texts at an advanced level.
3. Produce grammatically and idiomatically correct ASL interpretations for spoken texts at an advanced level.
4. Analyse interpretations for errors
5. Assess each interpretation error and explain the cause of the error

Course Objectives

• 1. Interpret an spoken English message into American Sign language.
• 2. Apply the principles of conceptual accuracy during all interpretation.
• 3. Examine the language needs of the deaf consumer (Target language).
• 4. Identify and utilize the language of the deaf consumer.
• 5. Perform a simultaneous interpreting of complex concepts from voice-to-sign.
• 6. Perform a consecutive interpreting of complex concepts from voice-to-sign.
• 7. Identify the various interpreter certifications acceptable and/or required in the United States and the state of California.

Lecture Content

Review of beginning interpreting and transliteration principles Role of the interpreter Models of Interpreting Assessing Language needs of the deaf consumer Process of listening to spoken English and interpreting it into American Sign Language Process of listening to spoken English and transliterating it using conceptually Interpreting Environment Advanced grammatical features for Interpreters Body shifting Gaze Shifting Conditional Clauses "When" Clauses Locatives and pronomilization Pluralizing classifiers Advanced Discourse Analysis Narrative Proceedual Explanatory Argumentative Hortatory Conversational Advanced expansion techniches Contrasting Faceting Reiterating Role-shifting/ Incorporation of three dimensional information Noun Listings/examples Couching/nesting Describe then do

Method(s) of Instruction

• Lecture (02)
• DE Live Online Lecture (02S)
• DE Online Lecture (02X)

Reading Assignments

A. Required Reading such as: Instructor prepared course syllabus

Writing Assignments

Written 1. Take dictation signed by the instructor or from a video tape2. Written quizzes on vocabulary or grammatical structures 3. Written short compositions on topics selected by the instructor4. Written self-analysis of interpreting abilities Problem solving1. Determine techniques for specific interpreting situations2. Complete outside observation assignments3. Perform lag time/ processing exercises Skill demonstration1. Demonstrate advanced interpreting skills in front of class2. Demonstrate retention skills3. Discuss vocabulary choices4. Provide analysis and feedback to peers

Out-of-class Assignments

.

Demonstration of Critical Thinking

.

Required Writing, Problem Solving, Skills Demonstration

Written 1. Take dictation signed by the instructor or from a video tape 2. Written quizzes on vocabulary or grammatical structures 3. Written short compositions on topics selected by the instructor 4. Written self-analysis of interpreting abilities Problem solving 1. Determine techniques for specific interpreting situations 2. Complete outside observation assignments 3. Perform lag time/ processing exercises Skill demonstration 1. Demonstrate advanced interpreting skills in front of class 2. Demonstrate retention skills 3. Discuss vocabulary choices 4. Provide analysis and feedback to peers

Eligible Disciplines

Sign language, American: Any bachelors degree and two years of professional experience, or any associate degree and six years of professional experience.

Textbooks Resources

1. Required Patrie, Carol J. Simultaneous Interpreting from English, 1st ed. Dawn Sign Press, 2001 Rationale: .